

Nichtamtlicher Teil.

Uebersetzungen aus dem Deutschen
in die slavischen, die magyrische, rumä-
nische u. a. osteuropäische Sprachen.

(Mitgeteilt von L. Bsch.)

1882. 3. u. 4. Quartal. *)

(v. Ambach), die Perle von Genua. (Augs-
burg, Preyß.)

z Ambachů, Ed., Perla Janovská. Povídka.
Z německého přeložil J. V. Houška.
Czechisch. 3. Aufl. 8°. Prag, Pospíšil.

Andacht zum heiligsten Herzen Jesu.

Naboženstvo do Najšv. serca Jezusa i
do najdrožšej krvi jeho, według nie-
mieckiego opracował N. B. Polnisch.
2. Aufl. 16°. Breslau, F. Goerlich.

Andacht zu Maria's immerwährender Hülfe.

Naboženstvo do N. P. Maryi nieusta-
jącej pomocy, z niemieckiego przetło-
maczył N. B. Polnisch. 2. Aufl. 16°.
Breslau, F. Goerlich.

Billroth, die Krankenpflege im Haus und
im Hospital. (Wien, Gerold's Sohn.)

Billroth, Th., O pielęgnowaniu chorych w
domu i szpitalu, przekład z 2-go wydania
niemieckiego. Polnisch. 8°. Warschau,
Verlag der „Kronika lekarska“.

Börne, Auswahl von Skizzen und Erzäh-
lungen.

Boerne, Ludwik, Wybor szkiców i po-
wieści. Polnisch. 3. Bd. 16°. Warschau,
A. Wysocki.

Braun u. Genée, Text zu Strauß' Carneval
in Rom.

Karneval v Římě. Komická opereta v
3 jedn. Text od J. Brauna in R. Genée.

*) 1882. 1. und 2. Quartal. Börsenblatt
1883. Nr. 80. — Die Verzögerung dieser Ver-
öffentlichungen war bedingt teils durch persö-
nliche Verhältnisse des Verfassers, teils dadurch,
daß wichtige Quellen für die Arbeit versiegt.
So entbehrte die russische Litteratur nach dem
Aufhören von Hartgés „Русская Библиография“
für die Jahre 1882 und 1883 eines bibliogra-
phischen Organs. Ein Ersatz war nicht zu finden.
Sehr spät erst gelangte dem Verfasser zur Kennt-
nis, daß eine russische litterarische Monatschrift
(Katkov's „Русский Вестник“) bibliographische
Berichte für jene Zeit brachte, die nun auch be-
nutzt sind. Leider hat auch der „Slovanský katalo-
g bibliografický“, der von dem Vereine der böhm-
ischen Buchhandlungsgehilfen in Prag heraus-
gegeben wurde und besonders für die kleineren
slavischen Litteraturen ein so wertvolles, oft ein-
ziges Hilfsmittel war, mit dem 5. Jahrgang
(für 1881) zu erscheinen aufgehört. Die wieder-
holten Bemühungen des Verfassers, sein Gebiet
durch Berichte aus dem Finnischen, Esthnischen,
Lettischen, sowie andererseits aus dem Neu-
griechischen und Albanesischen zu vervollständigen
und so das Programm der „osteuropäischen
Sprachen“ wirklich durchzuführen, sind bisher
leider ohne Erfolg geblieben. Vielleicht führt
ihm diese öffentliche Darlegung der Sache in
der einen oder der andern Beziehung Unter-
stützung zu; sie wird mit größtem Danke ange-
nommen werden.

Český překlad od E. Z. Hudba od Jana
Straussa. Czechisch. 12°. Prag, Urbánek.
In „Bibliotéka operních a operetních
textů“, 90. Hft.

Byr, der Weg zum Herzen. (Leipzig,
Reissner.)

Byr, Robert, Droga do serca, powieść,
przekład z niemieckiego. Polnisch. 8°.
Warschau.

Cochem, Erklärung des heil. Meßopfers.
(Köln, Bachem.)

z Kochem, Marcin, Wykład ofiary mszy
św., przetłomaczył Tytus Daszkiewicz.
Polnisch. 2. Aufl. 16°. Gnesen. (Katho-
lische Buchh. in Posen in Komm.)

Colmar, Fastenpredigten. (Regensburg,
Coppenrath.)

Kolmar, Józef Ludwik, Kazania postne
w języka niemieckim spisane, przełożył
na język polski Serafin Prus. Polnisch.
8°. Konin.

Curtius, griech. Geschichte. (Berlin, Weid-
mann.)

Курциусъ, Эрнстъ. Исторія Греціи. Перевелъ
А. Веселовскій. Russisch. 2. Bd. 8°.
Moskau.

Curtius, griech. Schulgrammatik (Prag,
Tempky.) und Koch, griech. Schul-
grammatik. (Leipzig, Teubner.)

Курсъ греческаго языка по Курциусу и Коху.
Составилъ М. Григоровскій. Russisch. 1.
Teil. 6. Aufl. 8°. St. Petersburg.

Eckstein, die Claudier. (Wien, Zamarski.)

Eckstein, Ernest, Klaudyusze, powieść z
czasów cesarstwa rzymskiego w trzech
tomach, tłumaczona z niemieckiego
przez Jaskólkę. Polnisch. 8°. Warschau,
S. Lewental.

Franz, die Trapisten in Südafrika.

Franciszek, Trapiści w południowej Afryce,
tłomaczenie z niemieckiego. Polnisch.
8°. Posen, J. Leitgeber.

Gindely, Lehrbuch der allgem. Geschichte
für d. oberen Klassen der Mittelschulen.
(Prag, Tempky.)

Gindely, A., Učebnyk wsemirnoi istorii
dla wyższych klas serednych szkół, z
szóstoho wydania perelozow na ruskij
jazyk W. J. Kleinrussisch. 3. Teil: Die
neue Zeit. 8°. Lemberg, k. k. Landes-
fond. (Titel in polnischer Schreibweise
nach poln. uelle.)

Golber, die Lage der russ. Centralbank für
Bodenkredit.

Гольберъ, И. А. Положеніе центральнаго
рускаго банка поземельнаго кредита и
мѣры къ его улученію. Переводъ съ нѣ-
мецкаго. Russisch. 12°. St. Petersburg.

Grube, Charakterbilder aus der Geschichte.
(Leipzig, Brandstetter.)

Historja w obrazach, zyciorysy, charaktery,
podania a fakty historyczne, czasy przed-
chrześcijańskie, według A. W. Grube opa-
rowała Z. Zajączkowska. Polnisch. 8°.
Warschau, F. Hösick.

Grube, Leitfaden etc., s. Sammlung arith-
met. Aufgaben.

Haubner, landwirthschaftl. Thierheilkunde.
(Berlin, Parey.)

Haubner, Weterynaryja gospodarska, cho-
roby wewnętrzne i zewnętrzne zwierząt
domowych, przełożył z niemieckiego
M. Laurysiewicz. Polnisch. 2. Aufl. 8°.
Warschau, Gebethner & Wolff.

Hermstein, Am Strande. (Im Bazar 1882.
I. Qu.)

Hermstein, G., Na wybrzeżu, powieść,
przekład z niemieckiego. Polnisch. 8°.
Warschau, (M. Glücksberg).

Heyse, die begabte Mutter. (Berlin, Hertz.)

Heyse, Paweł, Utalentowana matka, nowela,
przekład z niemieckiego. Polnisch. 8°.
Warschau.

Hirschfeld, Cäsarenfrevell. (Einsiedeln,
Benziger.)

Hyraszfeld, Hermann, Zbrodnie Cezarów, ro-
mans obyczajowy z czasów Nerona, po-
dług oryginału niemieckiego spracował
Apolinary Tłoczyński. Polnisch. 8°.
Posen, J. Leitgeber.

Hirt's Geograph. Bildertafeln. (Breslau
Hirt.)

Novák, J. B., Zeměpisné obrazy. Pomocná
kniha k vyučování zeměpisu. Dle
Hirtových zeměpisných tabul upravil.
Czechisch. Fol. Tabor, Janský.

Höcker, Auf hohem Throne und in der
Dachkammer. (Stuttgart, Schmidt &
Spring.)

Höcker, Oskar, Z podkrovní do komnat
císařských. Povídka z dob Marie The-
resie. Czechisch. 8°. Prag, Pospíšil.
In „Zábavy pro mládež“, 157.

Höcker, Wohin führt die Modeerziehung.

Höcker, Oskar, Kam přivádí modní vy-
chování. Povídka. Czechisch. 8°. Prag,
Pospíšil.

In „Zábavy pro mládež“, 158.

Hoffmann, Furchtlos und treu. (Stuttgart,
Schmidt & Spring.)

Hoffmann, Frant., Zmužile a věrně. Povídka.
Přeložil J. H. Czechisch. 8°. Prag,
Mikuláš & Knapp.

In „Besedy mládeže“, 195.

Hoffmann, Jenseits des Meeres. (Stuttgart,
Schmidt & Spring.)

Hoffmann, Frant., Za mořem. Povídka.
Přeložil V. L. Moser. Czechisch. 2. Aufl.
8°. Prag, Mikuláš & Knapp.

In „Besedy mládeže“, 26.

Hoffmann, Mylord Cat. (Stuttgart, Schmidt
& Spring.)

Hoffmann, Frant., Mylord Kot. Povídka.
Přeložil J. V. Houška. Czechisch. 3. Aufl.
8°. Prag, Pospíšil.

In „Zábavy pro mládež“, 18.

Hoffmann, unverhoffte Hülfe. (Unverhofft
kommt oft?)

Hoffmann, Frant., Nenadálá pomoc. Povídka.
Přeložil L. B. Böhm. Czechisch. 12°.
Prag, Urbánek.

In „Nová knihovna pro mládež“
53. Hft.